

dr Izabela Dąbrowska
Seminarium licencjackie 2017/18
Egzamin dyplomowy: zestaw pytań egzaminacyjnych

1. Present the evolution of translation studies. Try to point to the beginnings of the discipline and its consecutive stages.
2. Define the concept of 'translation' as it is presented by theoreticians of the discipline in relation to the types of translation activity and the types of texts.
3. Present the main principles of the Skopos theory in translation studies. Point to the weaknesses of the theory.
4. Discuss the concepts of 'correspondence' and 'equivalence' in translation studies. Are they equivalent or do they stand in opposition to each other?
5. Discuss the concepts of 'coherence' and 'cohesion' in translation. How do they correlate to the concept of 'shifts'?
6. Present the translation strategies of domestication and foreignization. Discuss them in relation to such concepts as: cultural values, loss or adherence to dominant literary canons.
7. Discuss the distinction between 'qualitative'/'quantitative' methods in research. Try to illustrate their significance in translation studies.
9. Explain the concept of 'norms' in translation behaviour by presenting Toury's view on translation.
10. Present the stages in audio-visual translation approach by concentrating on some chosen mode, i.e. subtitles or voice-over.
11. Discuss the issue of sensitive issues in the translation process: enumerate some of them and specify the difficulty involved in dealing with such matters.
12. Discuss the concepts of 'faithfulness', 'spirit' and 'truth' in the translation process. Are they complementary or mutually exclusive to one another?
13. Discuss the concepts of 'dynamic' and 'static' translation in relation to a literary text. Point to the main advantages and drawbacks of each approach.
14. Elaborate on culturally-loaded vocabulary in the translation process and how related it is to the issue of equivalence.
15. Explain the meaning of the term 'untranslatability.' Present different types of untranslatability and the means of overcoming it.
16. Assess the difficulty in audio-visual translation on the basis of some chosen AVT mode, i.e. voice over, subtitles or dubbing.
17. Explain the term 'cultural turn' in translation studies. Present the movement's main view on the role of cultural processes and systems of signification.
18. Explain the concepts of 'localisation' and 'globalisation' in the field of translation studies. How do the two concepts relate to the areas of business and industry and their 'products'?
19. Present the 'word-for-word' and 'sense-for-sense' dispute in translation studies. Point to the main adherents of the two approaches as well as their strengths and weaknesses.
20. Discuss the market restraints affecting the quality of translation. Elaborate on the translator's role, the publishing houses demands or the translator's self awareness.
21. Discuss the usefulness of Vinay and Darbelnet's model of translation strategies and the subsequent methodologies. Try to include in your presentation the Polish theoreticians' typologies.
22. Explain the concept of 'ideology' and its significance in translation. How important is it to understand its role in text and is it possible to remain neutral while translating?
23. Discuss the role of the translator in relation to such concepts as: 'visibility' and 'ethics'

24. Explain the concept of 'pragmatics' and its relationship with translation studies. Provide some examples.
25. Define the concept of 'figurative language'. How is this area of language catered for by the translators?
26. What does devolution mean in the British context and how does it impact the United Kingdom?
27. Define the concept of 'stereotypes', their type forms in media portrayals. What are the most visible present day media stereotypes?
28. Present the Mass Society theory and its basic tenets on individual and identity.
29. Discuss the distinction between qualitative/quantitative methods in cultural studies.
30. Define the terms: 'popular culture' and 'high culture'. How do they relate to social divisions and hierarchy?
31. How do you understand the concept of 'ideology' in media products? Is its understanding essential in people's life?
32. Define the concept of post-modernism and its manifestation in the present day media.
33. Why is the meaning of 'a sign' constructed differently in various cultures? What are its components?
34. Define the concept of subculture, its functions and attributes. Are subcultures still vital in the modern world?
35. What do 'power' and 'address' have to do with the way meaning is produced by media?
36. Present the basic concepts of semantic theory and their relevance in cultural studies.
37. Define the field of cultural studies. In what way is it interdisciplinary and innovative?
38. Define the field of media studies, its diversity and dynamism. Why is it important to understand this communication sector?
39. Present the Uses and Gratification Theory. In what way its audience-centred approach can explain the way the present day media function?
40. Explain the concept of 'ideology' in Cultural Studies. In what way does it relate to socially significant groups of people?
41. Present the basic concepts of semiotics used in Cultural Studies. How does semiotics facilitate interdisciplinary studies?
42. Explain the concept of 'a cultural code'. How does it relate to systems or symbols?
43. Explain the concepts of the 'Otherness' and 'Norm'. How do media use them in their reporting?
44. Which literary genre, biography / autobiography, / travel book should be more appealing to readers considering such subjects as experience or identity?
45. How significant are autobiographical acts, among them coaxer/coercers in understanding an auto/biography?
46. Enumerate some types of autobiographical writing. Present their essential features and main focus.
47. In what way are 'memoir' and 'autobiography' distinct? Which of them tends to be more authentic?
48. Define the field of 'genre studies'. What are its main concerns/considerations?
49. Discuss the genre of the Bildungsroman and its influence on autobiography.
50. Discuss trauma narrative as an autobiographical genre. What are its primary characteristics and how distinct/similar is it to narrative genre?